

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie tekstów literackich
Kierunek:	Filologia iberyjska (język portugalski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	traduktologiczna b5
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie tekstów literackich
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kruk Agnieszka, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	znajomość języka portugalskiego na poziomie średnio zaawansowanym
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia produkcyjne • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie • warsztaty grupowe • z użyciem komputera
Zakres tematów:	- definicje przekładu literackiego - szkoły, teorie, tendencje w przekładoznawstwie - ekwiwalencja - intertekstualność - gry językowe - humor - elementy kulturowe
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • przegląd prac • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	obecność na zajęciach - możliwe 2 nieobecności aktywność terminowe oddawanie prac zaliczeniowych przygotowanie referatów
Literatura:	Conceição Lima "Manual de teoria da tradução" Pisarska Alicja, Tomaszewicz Teresa "Współczesne tendencje przekładoznawcze" Dąbska-Prokop Urszula "Mała encyklopedia przekładoznawstwa" wybór artykułów

Modułowe efekty kształcenia:	01 opisać najważniejsze stanowiska metodologiczne, teorie, szkoły, nurty i kierunki w traduktologii, a także powiązać je z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi z tego obszaru wiedzy 02 definiować podstawowe pojęcia traduktologiczne 03 posługiwać się podstawową terminologią naukową w zakresie dyscyplin komplementarnych dla studiowanego kierunku 04 opisywać w sposób uporządkowany ogólne zjawiska z zakresu traduktologii 05 opisać szczegółowo wybrane zagadnienia z zakresu traduktologii 06 opisać na poziomie podstawowym główne kierunki rozwoju i najważniejsze nowe osiągnięcia w obszarze traduktologii 07 oszacować poprawność przekładu własnego oraz dokonanego przez innego tłumacza 08 rozpoznać różne rodzaje tekstów w obrębie problematyki traduktologicznej 09 argumentować zasadność wybranych strategii i technik tłumaczeniowych 10 napisać prace pisemne o różnej objętości i stopniu złożoności w języku portugalskim 11 wykorzystać w praktyce językowe środki wyrazu (fonologiczne, leksykalne, morfosyntaktyczne, pragmatyczne) w celu rozwijania swoich umiejętności językowych 12 doceniać potrzebę ciągłego dokształcania się w dziedzinie języka i szeroko pojętej kultury 13 znaleźć źródła informacji ogólnych i specjalistycznych koniecznych do opracowania określonych zagadnień teoretycznych i praktycznych 14 uczestniczyć w dyskusji w trakcie pracy zespołowej w celu wymiany wiedzy i doświadczeń 15 ukierunkować i rozwijać swoje zainteresowania zawodowe 16 akceptować potrzebę istnienia zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w sferze przekładu
-------------------------------------	---